Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego Bóg wzbudził,\* rozwiązując bóle\*\* śmierci,\*\*\* \*\*\*\* gdyż było niemożliwe, aby był On przez nią trzymany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego Bóg podniósł\*, rozwiązawszy bóle śmierci\*\*, ponieważ nie było możliwe, (żeby) trzymany był silnie On przez nią; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jednak wzbudził Go. Zerwał więzy śmierci! Było niemożliwe, aby był On przez nią trzymany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego to Bóg wskrzesił, uwolniwszy od boleści śmierci, bo było niemożliwe, aby ta mogła go zatrzymać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy boleści śmierci, jakoż było to niepodobne, aby od niej miał być zatrzymany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy boleści piekła: jakoż była rzecz niepodobna, aby od niego miał być on zatrzyman. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg wskrzesił Go, zerwawszy więzy śmierci, gdyż niemożliwe było, aby ona panowała nad Nim, bo Dawid mówi o Nim: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg go wzbudził, rozwiązawszy więzy śmierci, gdyż było rzeczą niemożliwą, aby przez nią był pokonany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak zerwał więzy śmierci i wskrzesił Go, ponieważ niemożliwe było, aby ona panowała nad Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Bóg wskrzesił Go i uwolnił od więzów śmierci. Nie było bowiem możliwe, aby ona nad Nim panowała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz Bóg Go wskrzesił, rozwiązując pęta śmierci, bo niemożliwe było, by ona trzymała Go w swej mocy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg jednak zdjął z niego więzy śmierci i przywrócił mu życie, bo jest nie do pomyślenia, by śmierć mogła zwyciężyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak zmartwychwstał, uwolnił Go Bóg z więzów śmierci, gdyż było niemożliwe, by ona Go pokonała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його Бог воскресив, звільнивши від муки смерти, бо не було можливим, щоб вона втримала його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego Bóg wskrzesił, zniszczywszy udręki śmierci, ponieważ nie było możliwe, by on był na jej skutek więziony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Bóg wskrzesił Go i wyzwolił od cierpienia śmierci; bo niemożliwe było, aby śmierć mogła utrzymać Go w swej mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Bóg go wskrzesił, rozwiązawszy boleści śmierci, ponieważ było niemożliwe, żeby go dalej zatrzymywała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jednak wyrwał Go z rąk śmierci i ożywił, gdyż śmierć nie mogła Go pokonać. |

1. 1) <x>470 28:6</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 20:9</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>; <x>510 17:31</x>; <x>510 26:8</x>; <x>520 6:4</x>; <x>520 8:11</x>; <x>520 10:9</x>; <x>530 6:14</x>; <x>530 15:15</x>; <x>540 4:14</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 2:12</x>; <x>590 1:10</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. bóle porodowe, ὠδῖνας, por. <x>590 5:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zerwał więzy śmierci. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 22:6</x>; <x>230 18:6</x>; <x>230 116:3</x>; <x>530 15:54</x>; <x>620 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "wskrzesił". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "grobu". [↑](#footnote-ref-7)